**FORMULARZ OFERTOWY**

**OFFER FORM**

**Załącznik Nr 1 do ZAPYTANIA OFERTOWEGO T2/2018/POIR3.3.3. z dnia 31 sierpnia 2018 r.**

**Annex No. 1 to the ENQUIRY T2/2018/POIR3.3.3. of August 31, 2018.**

 **NA** **ZAKUP USŁUG: tłumaczenia tekstu strony internetowej i materiałów poświęconych linom stalowo-gumowym**FOR PURCHASE OF SERVICES: Translating the text of the website and materials dedicated to steel-rubber ropes

**dotyczy projektu: Ekspansja eksportowa firmy SIL TRADE, producenta nowatorskich górniczych lin szybowych
na wybranych rynkach w "Programie promocji branży maszyn i urządzeń".**Concerns the project: Expansion of export of the SIL TRADE company, manufacturer of innovative mining ropes
on selected markets in the "Program of promotion of the machine and equipment industry"

**PROJEKT WSPÓŁFINANSOWANY PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ Z EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO**PROJECT CO-FINANCED BY THE EUROPEAN UNION FROM THE EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
 **POIR.03.03.03-24-0031/17**

**UWAGA:** Niniejszy dokument uważa się za sporządzony w języku polskim, z wypełnionymi danymi numerycznymi i z danymi teleadresowymi w ich oryginalnym brzmieniu – opisy w języku angielskim służą jedynie jako ułatwienie dla Oferenta celem ułatwienia identyfikacji poszczególnych pól formularza. **Oferta, w postaci niniejszego formularza jest uważana za złożoną w języku polskim!**

**ATTENTION:** This document is considered to have been prepared in Polish, filled in with numerical data and with contact details in their original spelling/wording - descriptions in English serve only as a facilitation for the Bidder to easier identify individual fields of the form. **The offer, in the form of** **this Offer Form**, **is considered to have been submitted in Polish!**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Zamawiający****Purchaser* | **SIL-TRADE** Beata Polaczekul. Kościuszki 150, 40 - 524 Katowice, Polska/PolandNIP (EU-VAT): 634-233-29-61, REGON 276717528 |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Oferent****Bidder* | *(4)* ***pełna nazwa, adres siedziby****, (6)* ***dane rejestrowe****(4) full name, registered address, (6) registration data*  |
| ……………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………NIP: ……………………………………………………… REGON: …………………………………………………….…KRS / CEIDG: …………………………………………………………………………………………………………………… |
| **adres do korespondencji** (jeżeli inny, niż siedziba)*correspondence address (if different than headquarters)* ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| (5) **dane osoby do kontaktu** (imię, nazwisko, stanowisko,numer telefonu i adres poczty elektronicznej Oferenta**)** | (5) Details of the contact person  (name, surname, position, telephone number and e-mail address of the Bidder) |
| ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| *(7)* ***doświadczenie Oferenta*** *(7) Bidder's experience* | okres prowadzenia przez Oferenta działalności w zakresie tłumaczeń tekstów: ……………… **lat**Period of conducting by the tenderer activities in the field of text translation - years |
| ***Program Operacyjny*** | *Operational Program* |
| Program Operacyjny Inteligentny Rozwój (**POIR**) |
| Oś Priorytetowa 3. Wsparcie innowacji w przedsiębiorstwach |
| 3.3. Wsparcie promocji oraz internacjonalizacji innowacyjnych przedsiębiorstwPoddziałanie **3.3.3.** Wsparcie MŚP w promocji marek produktowych – Go to Brand |

|  |  |
| --- | --- |
| *Tytuł projektu**The title of the project* | Ekspansja eksportowa firmy SIL TRADE, producenta nowatorskich górniczych lin szybowych na wybranych rynkach w "Programie promocji branży maszyn i urządzeń".Expansion of export of the SIL TRADE company, manufacturer of innovative mining ropes on selected markets in the "Program of promotion of the machine and equipment industry". |
| ***Przedmiot przetargu****Subject of the tender* | **ZAKUP USŁUG: tłumaczenia tekstu strony internetowej i materiałów poświęconych linom stalowo-gumowym**KOD **CPV** Zamówienia: wiodący/główny (main):**79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**Pozostałe (other):79530000-9 Dodatkowe usługi biuroweFOR PURCHASE OF SERVICES: Translating the text of the website and materials dedicated to steel-rubber ropesSpecyfikacja – usługi powinny obejmować co najmniej:Service specification – services should include no less than:* **usługę tłumaczenia (zwykłego, nie przysięgłego) technicznego tekstu oraz**
* **korektę dokonaną przez osobę, dla której język docelowy jest językiem ojczystym (native-speakera)**

• Technical text translation service (ordinary, non-sworn) and• Proof-reading and orrection made by a person for whom the target language is a native (native speaker)  |
| ***Kryteria oceny oferty:****Criteria for Offer/Bid evaluation:* | **Kryterium oceny***Criteria:* | **Oferujemy***We offer:* |
| (1) **cena** netto / brutto za dane zadanie (tłumaczenie) / (2) **termin realizacji** (1) net/gross price for given task (translation) / (1) Completion time  |
| *\* w przypadku innej waluty – skreślić ‘PLN’ i podać walutę* | **Zad. 1 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. mongolski**Web-site translation: English into Mongolian | **PLN**\* **……….………… netto** / …………………. brutto**realizacja w do ……… dni roboczych**  business days |
| *\* In the case of another currency - strike out 'PLN' and enter the currency* | **Zad. 2 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. hindustani**Web-site translation: English into Hindu | **PLN**\* **……….………… netto** / …………………. brutto**realizacja w do ……… dni roboczych**  business days |
| ***Kryteria oceny oferty:****Criteria for Offer/Bid evaluation:* | **Zad. 3 tłumaczenie tekstu broszury/katalogu:z j. angielskiego – na j. mongolski**Brochure translation: English into Mongolian | **PLN**\* **……….………… netto** / …………………. brutto**realizacja w do ……… dni roboczych**  business days |
| *\* w przypadku innej waluty – skreślić ‘PLN’ i podać walutę* | **Zad. 4 tłumaczenie tekstu broszury/katalogu: z j. angielskiego – na j. hindustani**Brochure translation: English into Hindu | **PLN**\* **……….………… netto** / …………………. brutto**realizacja w do ……… dni roboczych**  business days |
| *\* In the case of another currency - strike out 'PLN' and enter the currency* | (3) **warunki płatności** (3) Payment terms zaznaczyć ‘🗷’ lub ‘🗹’ właściwe, uzupełnić dane liczbowe (%, dni)Mark '🗷’ or ‘🗹' correct, complete the figures (%, days) |
| ***Kryteria oceny oferty:****Criteria for Offer/Bid evaluation:* | 🞏 przedpłata ……. % Downpayment  czy or🞏 brak przedpłaty No downpayment | płatność w terminie min. …….…. dni kalendarzowych od faktury wystawionejPayment within a minimum of - calendar days from the invoice issued 🞏 za pojedyncze tłumaczenie /  dane zadanie for each single translation / given task czy or🞏 za wszystkie zlecone tłumaczenia, dopiero po wykonaniu  ostatniego z tłumaczeń For all ordered translations,                 only after completion of the last one |
| **(8)** miejsce i **data sporządzenia** **oferty**. | (8) place and date of the offer |
| ………………………………………………....... ……… **. 09 . 2018** |
| **(9) termin ważności** (nie krótszy, niż dwa tygodnie) **oferty**.  | (9) Validity/expiration date of the offer (not shorter than two weeks). |
| Oferta ważna do / Offer valid till ……… **.** ……… **. 2018** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Oświadczenia Oferenta*** *(zgodnie z zapytaniem ofertowym)**Bidder's statements**(according to the Tender/Enquiry)* | OŚWIADCZAMY NINIEJSZYM, ŻE:1. posiadam(y) uprawnienia do wykonywania działalności lub czynności objętych niniejszym zamówieniem, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;2. posiadam(y) niezbędną wiedzą i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania niniejszego zamówienia.3. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie niniejszego zamówienia.WE HEREBY DECLARE THAT WE ARE:1. Eligibile to perform activities or actions covered by this Enquiry (Tender), shall the law impose an obligation to have such rights/qualifications,2. In possession of the necessary knowledge and experience as well as of the technical potential and human resources capable of fulfilling the Contract (once granted),3. In an economic and financial situation ensuring fulfilling the Contract, being the integral part of the Offer Form. |
| *(10, 11)****Podpis*** *osoby upoważnionej do reprezentacji Oferenta* ***i pieczęć Oferenta*** | (10, 11) Signature of the person authorized to represent the Bidder and the stamp of the Bidder |
| ……………………………………podpis pieczęćSignature Stamp |

……………………………………..

( Pełna nazwa Oferenta / Full name of the Bidder )

……………………………………..

( NIP / VAT-No. )

 …………………, dn. ……… 09 . 2018

 miejscowość, data / place, date

**Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych**

**Declaration of lack of personal or capital links**

W odpowiedzi na Zapytanie Ofertowe dotyczące Projektu:

In response to the Enquiry for Offer regarding Project:

ZAKUP USŁUG: tłumaczenia tekstu strony internetowej i materiałów poświęconych linom stalowo-gumowym (POIR.03.03.03-24-0031/17) przedsiębiorstwa SIL-TRADE Beata Polaczek (Zamawiający)

PURCHASE OF SERVICES: Translating the text of the website and materials dedicated to steel-rubber ropes

Oświadczamy iż pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą (nami), nie występują powiązania kapitałowe lub osobowe polegające na:

a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,

b) posiadaniu udziałów lub co najmniej 5 % akcji,

c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika

d) pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

We hereby declare that between the Buyer (Tendering Party) and the Bidder (ourselves), there are no capital or personal links consisting of:

a) Participating in the company as a partner in a civil partnership or personal partnership,

1. Owning shares or at least 10% of shares,
2. Performing function of a member of the supervisory or management body, a proxy, a plenipotentiary,
3. Remaining in such a legal or factual relationship that may raise reasonable doubt as to the impartiality in the selection of the contractor, in particular marriage, kinship or affinity in a straight line, consanguinity or affinity in a sideline line to the second degree or in relation to adoption, care or guardianship.

…… . 09 . 2018 …………..…………………………..……..……..……..…….. ……..……..……..……..……..……..…
 data podpis pieczęć
 osoby upoważnionej do reprezentacji Oferenta (Wykonawcy)

 Date Signature Seal

 of a person authorized to represent the Bidder (Contractor)

W załączeniu / attached (zaznaczyć / Mark ‘🗷’ lub / or ‘🗹’):

🞏 dokument, potwierdzony przez nas za zgodność z oryginałem, potwierdzający spełnianie wymogów

dostępowych związanych z udziałem, tj. potwierdzający prowadzenie działalności w zakresie tłumaczeń tekstów w okresie co najmniej 3 lat (dokumentacja wymagana do oceny zdolności do udziału w postępowaniu),

Document, confirmed by us for compliance with the original, confirming compliance with the requirements access related to the participation, i.e. confirming the activity in the area of translating texts in the period of at least 3 years (documentation required to assess the ability to participate in the proceedings),

🞏 dokument potwierdzający, że osoba podpisująca ofertę jest upoważniona (wypis z rejestru podmiotów gospodarczych lub pełnomocnictwo oraz wypis z rejestru) do reprezentowania Oferenta i składania w jego imieniu oświadczeń / zaciągania zobowiązań (w tym – składania ofert).

Document confirming that the person signing the offer is authorized (extract from the register of business entities or power of attorney and excerpt from the register) to represent the Bidder and submit declarations / incur liabilities on his behalf (including - submit offers).

 **Note: For foreign-language documents translation (ordinary, not sworn) into Polish is required!**